Porównanie tłumaczeń Lamentacje 1:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Słuchali, że ja jęczę, brak mi pocieszenia. Wszyscy moi wrogowie słuchali, cieszyli się z mego nieszczęścia, że Ty to uczyniłeś – sprowadziłeś dzień zapowiedziany. Niech im się stanie, jak mnie!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	ש Słyszeli mnie, że jęczę, bo brak mi pocieszenia, i cieszyli się moi wrogowie, że sprowadziłeś na mnie nieszczęście — nadszedł dzień zapowiadany. Niech im się stanie, jak mnie!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Słyszą, że wzdycham, *ale* nie ma nikogo, kto by mnie pocieszył; wszyscy moi wrogowie słyszeli o moim nieszczęściu i cieszą się, że to uczyniłeś. Sprowadzasz dzień, który zapowiedziałeś, a staną się podobni do mnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Słysząć, że ja wzdycham, ale niemasz, ktoby mię pocieszył; wszyscy nieprzyjaciele moi słysząc o nieszczęściu mojem weselą się, żeś ty to uczynił, a przywiodłeś dzień przedtem ogłoszony; aleć będą mnie podobni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Usłyszeli, że ja wzdycham, a nie masz, kto by mię pocieszył; wszyscy nieprzyjaciele moi usłyszeli złe moje, weselili się, żeś ty uczynił. Przywiodłeś dzień pociechy, a będą mnie podobni.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Szin Słyszano, że wzdycham, lecz nikt nie pociesza; wszyscy wrogowie na wieść o nieszczęściu cieszą się, żeś Ty to uczynił. Sprowadź dzień zapowiedziany, by los mój ich spotkał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Słychać jak jęczę, lecz pocieszyciela nie ma. Wszyscy moi nieprzyjaciele, słysząc o mojej niedoli, cieszą się, że to Ty uczyniłeś. Sprowadź dzień, który zapowiedziałeś! Niech im się stanie tak, jak mnie!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	*Szin* Słyszą jak wzdycham, lecz nie mam pocieszyciela. Wszyscy moi wrogowie cieszą się, słysząc o moim nieszczęściu, bo Ty to uczyniłeś. Sprowadź dzień, który zapowiedziałeś! Niech stanie się z nimi to, co ze mną!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Słychać moje jęki, a nikt mnie nie pociesza. Wszyscy moi nieprzyjaciele, słysząc o mej klęsce, cieszą się, żeś mi to uczynił. Niech przyjdzie dzień, któryś zapowiedział! Niech spotka ich to, co mnie spotkało!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Słyszą moje jęki, nie ma nikogo, kto by mię pocieszył. (Wszyscy moi nieprzyjaciele) słyszą o mojej klęsce, cieszą się, żeś [to] uczynił. Przywiedź dzień, któryś zapowiedział, niech stanie się z nimi podobnie jak ze mną!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Послухайте ж бо я стогну, немає того, хто мене потішає. Всі мої вороги почули про моє зло і зраділи, бо Ти вчинив. Ти навів день, Ти назвав час, і мені стали однаковими.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Słyszeli jak jęczałam, lecz nie było nikogo, kto by mnie pocieszył; wszyscy moi przyjaciele usłyszeli o moim nieszczęściu oraz się uradowali, że Sam to uczyniłeś. Sprowadzisz dzień, który zapowiedziałeś, a wtedy będą podobni do mnie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Usłyszano mnie wzdychającą. Nie ma dla mnie pocieszyciela. Wszyscy moi nieprzyjaciele usłyszeli o mym nieszczęściu. Wielce się uradowali, żeś ty to uczynił. Sprowadzisz dzień, który obwieściłeś – by stali się do mnie podobni.